

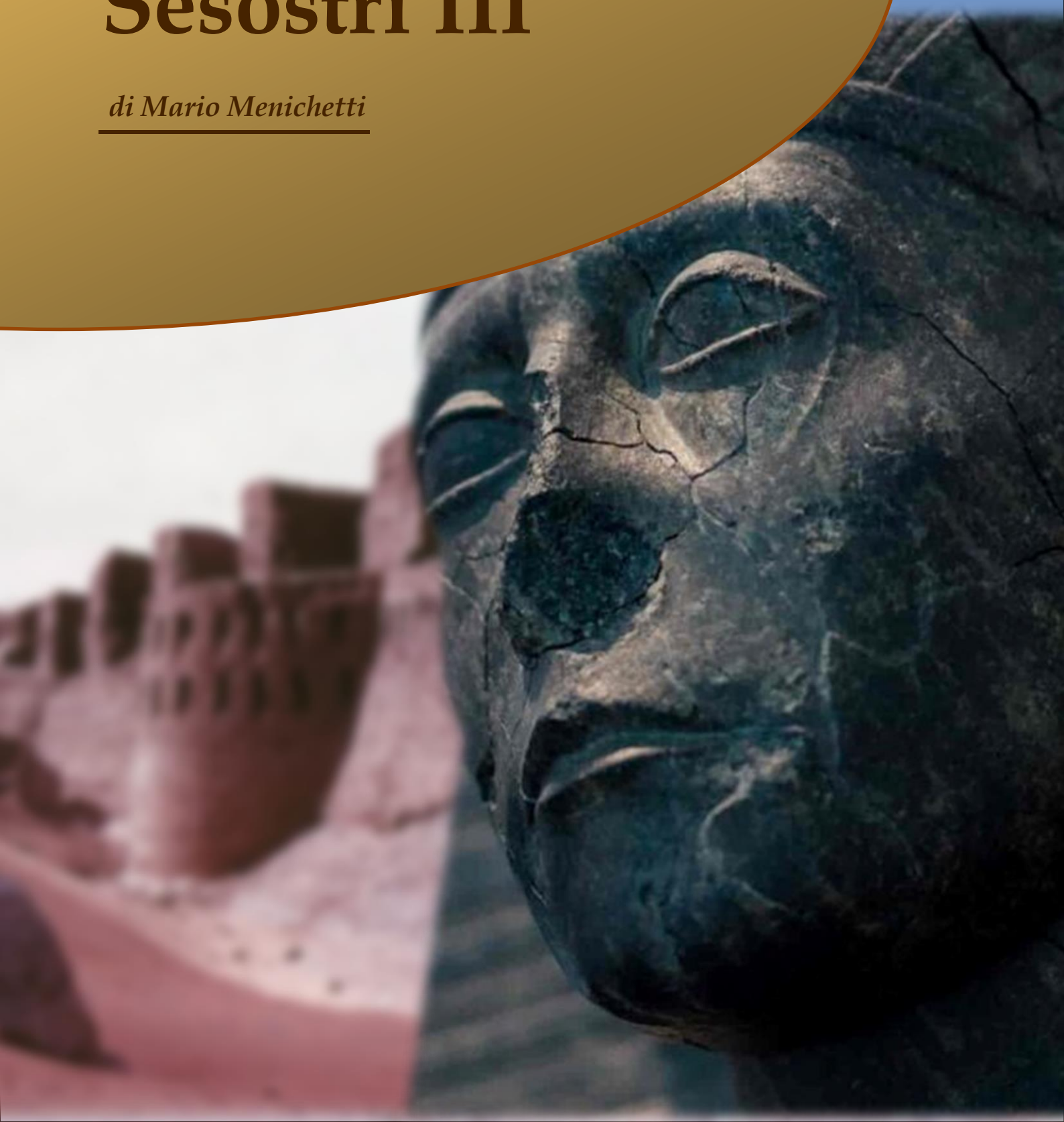


MEDITERRANEO ANTICO

SPECIALE

Inno a Sesostri III

di Mario Menichetti



In copertina

sullo sfondo: le rovine della fortezza di Buhen (© *Nubian Image Archive* – CC BY 2.0)

in primo piano: Statua di Sesostri III, British Museum, Londra (© historicaleve.com)

Premessa

Nel 1889 l'archeologo Flinders Petrie a Lahun portò alla luce un papiro incompleto ed in parte molto corrotto. Il reperto metteva in luce, esaltandone la personalità, il faraone Sesostri III che regnò per circa un trentennio dal 1878 al 1843 ca. (XII Dinastia). Sesostri III era figlio di Sesostri II e della regina Khenemetneferhedjet. È considerato uno dei più grandi sovrani del Medio Regno per le grandi campagne militari che portarono l'Egitto ad espandersi soprattutto in Nubia. Il reperto, in jeratico, fu trascritto in buona parte da Georg Möller in caratteri geroglifici ed infine traslitterato. Il presente lavoro si basa fundamentalmente sul lavoro del Möller (cfr. *Hieratische Lesestücke für den akademischen Gebrauch*, Leipzig 1909), tranne le ultime due linee della sezione D e la sezione E. Per queste ultime parti ho attinto gli elementi attraverso il sito della UCL di Londra che però ne riporta soltanto la traslitterazione. Per la traduzione mi sono rifatto fundamentalmente al Bonnamy e Hannig.

Opere consultate

- James P. Allen: *Middle Egyptian*, Cambridge University Press 1999.
Yvonne Bonnamy: *Dictionnaire des Hiéroglyphes*, Actes Sud 2013.
Ernest A. Wallis Budge: *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, 2 vol., DoverPubl. Inc., New York.
Alan H. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Griffith Institute, Oxford 1994.
Michael Malaise et Jean Winand: *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique*, *Ægyptiaca Leodiensia* 6, 1999
Grandet & Mathieu: Pierre Grandet – Bernard Mathieu: *Cours d'Égyptien Hiéroglyphique*, Khéops 1998.
HWB – Rainer Hannig: *Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch (Lexica – I)*, Philipp von Zabern.
Georg Möller: *Hieratische Paläographie*, 4 vol., Leipzig 1909 – 1936.
A. Erman & H. Grapow: *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*, 6 vol., Akademie Verlag, Berlin 1971.

Abbreviazioni più ricorrenti

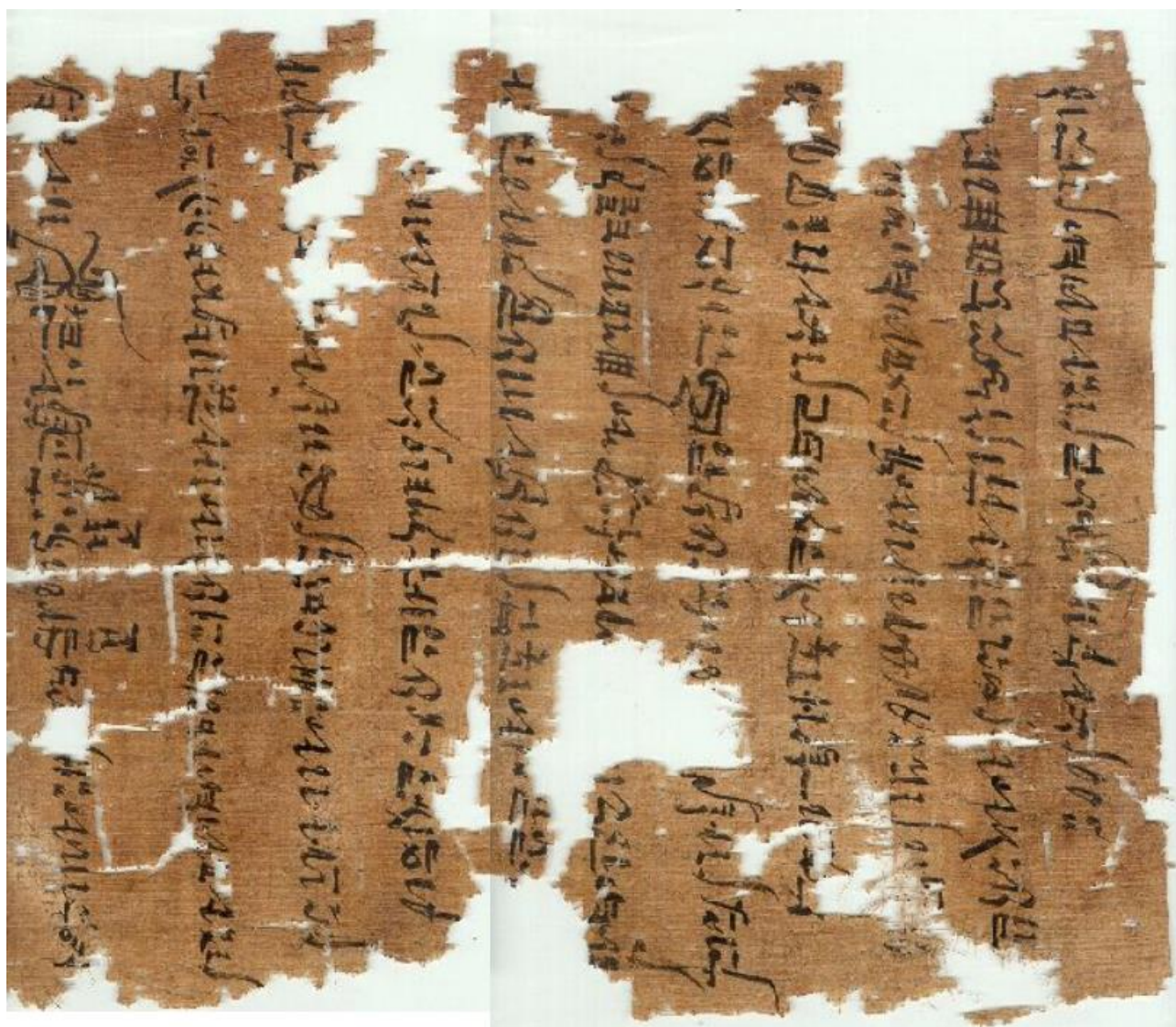
- B – Bonnamy
Budge – Ernest A. Wallis Budge
G - Gardiner – Alan H. Gardiner
H - HWB - Rainer Hannig
agg. aggettivo
avv. Avverbio
cfr. s. confrontare sopra
dim. Dimostrativo
f. rel. forma relativa
infin. infinitivo
inter. Interiezione
n. nome
part. participio
poss. Possessivo
pr. dip. pronome dipendente
pr. pers. pronome personale
pr. suff. pronome suffisso
vb.
vb. aus. verbo ausiliare
vb. 2æ / 3æ 4/æ lit. verbo 2-3-4æ litteræ
vb. 3æ-inf. verbo 3æ infirmæ

Un particolare ringraziamento va a Paolo Belloni che, con molta pazienza e precisione, ha curato la corretta sistemazione di tutta la scrittura.

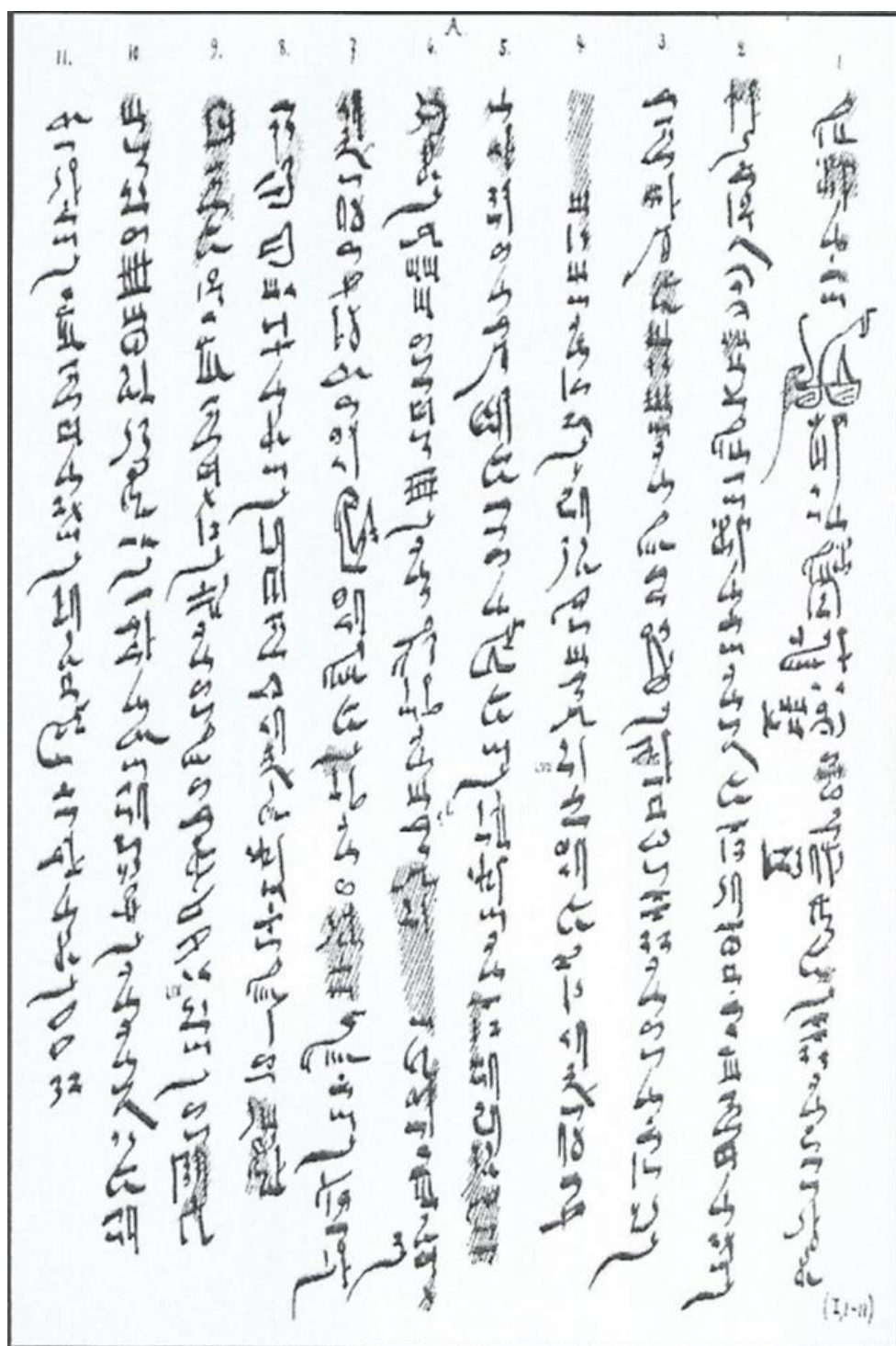
SEZIONE “A”

Reperto originale

11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1



Reperto rielaborato da Georg Möller



TRADUZIONE CONTINUATA

^[1] Horus dall'aspetto (divino), con le Due Corone (dell'Egitto), il Falco d'oro, divino di nascita, il Sovrano dell'Alto e Basso Egitto, Sesostri III figlio di Sesostri II. Lui, il giustificato, ha preso possesso delle Due Terre ^[2] Salute a te Sesostri III, il nostro Horus divino di forme, che protegge la terra e ne estende i suoi confini. ^[3] (Lui) che sconfigge i paesi stranieri con la sua Grande Corona, che riunisce le Due Terre con le sue azioni ^[4] (Colui che ...) i paesi stranieri massacra i barbari con le sue sole due braccia, senza mazze, che lancia la freccia ^[5] senza tendere l'arco. (Colui) che con terrore ha colpito i nomadi nella loro terra, che massacra ^[6] (suscitando) paura ai "nove archi" e causando la morte di migliaia di soldati che avevano attaccato il suo confine (i.e. il confine dell'Egitto). ^[7] Lui lancia una freccia come fa Sekhmet, abbatte migliaia (di coloro) che ignorano la sua potenza. La lingua della Sua Maestà ^[8] frena la Nubia e mette in fuga gli asiatici. L'Unico, vigoroso ^[9] che combatte ai suoi confini; non permette che i suoi servitori si stanchino, consente di dormire ^[10] ai nobili fino all'alba assieme alle truppe dormienti. Il suo cuore è il loro protettore, ^[11] I suoi decreti hanno fissato i confini, le sue parole hanno riunito il Paese.

Colonna 1



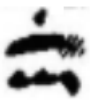
Hrw Horus - H 1225



(ntr)-hpr



w



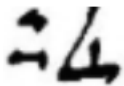
(ntr)-hprw (Gott – H 443) entstehen / warden - H 594



nbt f. dual Beiden Herinnen – H 402



ntr-ms



wt

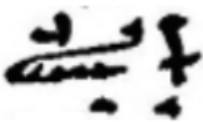
ntr-mswt [ntr(i)-mswt] f. Geburt - 362



bık-nbw hpr
warden (H594)



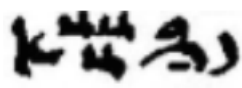
[bık Falke (H 248) / nbw Gold (H403) / hpr



nsw-bit



König von Ober-und Unterägypten - 432



h^c-k3w-r^c – H 1263 Sesostri III



r

s3

S-n-Wsrt

r^c s3 S-n-wsrt [**r^c** Sonne – H460 / **s3** Sohn -H651/ **S-n-Wsrt** Sesostri II – H 1262]
note: il **r^c** iniziale nel presente caso esprime il concetto di sovrano / faraone.

it

.f it.f [it nehmen – H 114 / f pron. suff. III p.s.m.]

t3wi

duale die Beiden Länder – H 913.

m

m3^c

hrw

det

m m3^c-hrw [**m** in – H 311 / **m3^c-hrw** gerechtfertigt – H 316]

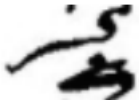
Hrw (ntr)-hprw nbtı ntr-ms ntr-mswt bık-nbw hpr nsw-bıt h^c-k3w-r^c r^c s3 S-n-wsrt it.f t3wi m m3^c-hrw

Horus dall'aspetto (divino), con le Due Corone (dell'Egitto), il Falco d'oro, divino di nascita, il Sovrano dell'Alto e Basso Egitto, Sesostri III figlio di Sesostri II. Lui, il giustificato, ha preso possesso delle Due Terre

Colonna 2



i.nd vb. invoquer (le nom du roi) / saluer – B 349



d valore di det.



hr à – B 425

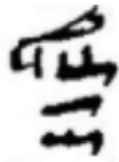


k te *pron. suff. II p.s.m.*

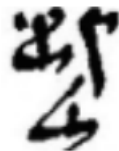
i.nd (nd) hr.k salut a toi – B 425



h^c-k3w-r^c – H 1263 Sesostri III



Hrw / Hr – H 1225. Note: *il segno N35 funge da det.*



ntr-hprw (Gott – H 443) entstehen / warden – H 594



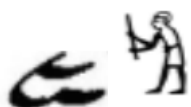
Note: *i segni Y1 e N2 fungono da det.*



m segno legato al successivo (*cfr.*)



(m)ki variante di **mk**



segno A24 / Gö 15

mk protect – Gardiner 621

t3 *nome* la terre – B 699.

sws

h

sws.h *vb. caus. 3æ-lit.* elargir / rendre spacieux – B 528

t3

3

šw

plur. det.

f *pr.*


t3šw.f le sue frontiere [**t3šw** frontière – B 702 / **f** *pron. suff. III p.s.m.*].


ỉ.nd **ḥr.k** **ḥ^c-k3w-r^c** **Ḥr** **ṇtr-ḥprw** **mk** **t3** **swš** **t3šw.f**

Salute a te Sesostri III, il nostro Horus divino di forme, che protegge la terra e ne estende i suoi confini.

Colonna 3


d


 3


 ĩr

  *determinatvo*


d3r / d3(r)ĩ soumettre /vaincre [le pays ennemis] – B 740

 **h3swt** contrée / pays de collines – B 453



 m de – B 243

 **wrr** (être, devenir) grand – B 156

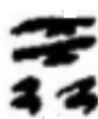

  **t e det.**


 .f *pron. suff. III p.s.m.* his – Gardiner 566

wrrt.f his great crown – Gardiner 504

  **ĩnḳ** unir / reunir – B 65

 *det. legato a* **ĩnḳ**

 **t3wĩ**  *duale* die Beiden Länder – H 913.

 m *prep. with* – Gardiner 567

 r-ʿw


 ʿw.f


m r-ʿw(y).f (y) with his / warfare / hands – Gardiner 577

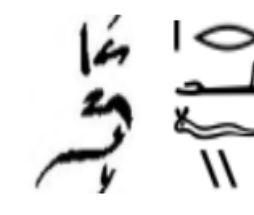
d3(r)i h3swt m wr̥rt.f iṅ t3w̥i m r-ʿw(y).f (y)

(Lui) che sconfigge i paesi stranieri con la sua Grande Corona, che riunisce le Due Terre con le sue azioni


Colonna 4

 h3swt *f. plur.* Fremdland – H 584

 m avec – B 243

 r-ʿwi.f *forma duale* r-ʿwy.fy les deux bras – B 92

 sm3m *var. di* sm3 töten – H 703

 pdwt *da* pdtyw barbares / étrangers – B 236

nn *negazione senza*

sht *f. Hieb – H 740*

ht *cong. après que / quand – B 483*

st *vb. 3æ-inf. abattere – B 600*

sšr *flèche – B 592*

... **h3swt m r-^cwy.fy sm3m pdwt nn sht ht st sšr**

(Colui che ...) i paesi stranieri massacra i barbari con le sue sole due braccia, senza mazze, che lancia la freccia

Colonna 5

n̄ / n *without – Gardiner 629*

ith *bander (un arc) – B 85*

rwd *(être, devenir) dur – B 363*

ḥw.n vb. 3rd-inf. **ḥwỉ** schlagen – H 514

nrw.f terror – Gardiner 575

ỉwntỉw nomads / Asiatiques –B 39

m en – B 243

t3.sn loro terra [*nome t3* la terre – B 699]

sm3(m.n) tuer / massacrer – B 548

nỉ **ỉth** **rwd** **ḥw.n** **nrw.f** **ỉwntỉw** **m** **t3.sn** **sm3(m.n)**

senza tendere l'arco. (Colui) che con terrore ha colpito i nomadi nella loro terra, che
massacra

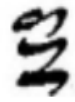
Colonna 6



snd.f avoir peur de – B 564



pdt 9 f. Bogen – H 301 Note: il simbolo utilizzato per indicare i nemici dell'Antico Egitto.



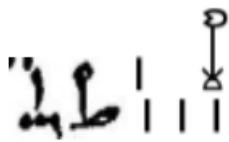
rdi.n *verb. irr.* faire en sorte que – B 378



št.f massacre – B 624



m(w)t la mort – 292/293



h3w millier – B 449



m de – B 243



pdwt f. pl. da pdt Truppe / Soldatentruppe – H 301



segno incerto



pḥw en arriver à / attaquer – B 225



t3š.f Grenze – H 916

snd.f pdt 9 rdī.n š^ct.f m(w)t ḥ3w m pdwt ... phw t3š.f

(suscitando) paura ai “nove archi” e causando la morte di migliaia di soldati che avevano attaccato il suo confine (i.e. il confine dell’Egitto).

Colonna 7



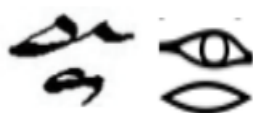
st(i) vb. 3æ-inf. schießen – H 777



sšr flèche – B 592



prep. mī wie – H 323



irr da iri vb. 3æ-inf. machen – H 88



Shmt Sachmet – H 1239



shr.f vb. caus. niederstrecken – H 748

h3w millier – B 449

m de – B 243

h(mw) vb. ignorer / ne pas savoir – B 465

b3w.f Autorität / Ruhm – H 238

ns Zunge – H 430

n gen. ind. della

hm.f Majesté – B 412

st(i) sšr mī irr Shmt shr.f h3w m h(mw) b3w.f ns n hm.f

Lui lancia una freccia come fa Sekhmet, abbatte migliaia (di coloro) che ignorano la sua potenza. La lingua della Sua Maestà

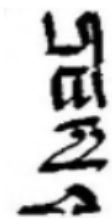
Colonna 8

rth einschränken – 480

hnt Nubie



t3sw.f var. di **T3-St(i)** Nubia – Gardiner 512 – Note: la Nubia chiamata “La terra dell’arco” a sud dell’Egitto appellata altresì dagli egizi Ta-Seti.



sbh3 vb. caus. 3^æ-lit. faire s’enfuir [l’ennemi] – B 534



sttiw / sttyw Asiatiques – B 606



w^c the ONE [a title of some gods] – Budge I – 154 a – Note: nel caso in specie io credo che alluda, sulla base del det., al sovrano.



rnpw force / vigueur de la jeunesse – B 368

rth hnt T3-St(i) sbh3 sttiw w^c rnpw

frena la Nubia e mette in fuga gli asiatici. L’Unico, vigoroso

Colonna 9



h3 vb. combattre / se battre – B 116

hr *prep.* sur – B 425

t3sw.f var. pl. di t3š Grenze – H 916

tm cfr. il segno successivo

rdi i segni tm rdi / tm rdit ne pas faire que – B 714

wrd (être, devenir) fatigué – B 161

mrwt.f f. pl. serviteurs / subalternes – B 273

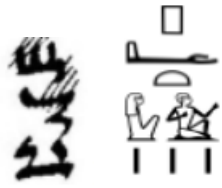
rdi / rdi vb. irr. gewährleisten – H 482

[s]dr schlafen gehen – H 795

‘h3 hr t3sw.f tm rdi wrd mrwt.f rdi [s]dr

che combatte ai suoi confini; non permette che i suoi servitori si stanchino, consente di dormire

Colonna 10



pꜥt princes / nobles – B 213



r au [le temps] – B 355



šsp nome aube / aurore – B 645



d3mw.f troupes – B 761



nꜥdd.sn vb. dormir – B 343



ḥ3ꜥ.f Herz – H 507



m in – H 311



mktꜥ.sn Schützer – H 371

p^ct r šsp d3mw.f nḳdd.sn ḥ3ṯ.f m mktī.sn

ai nobili fino all'alba assieme alle truppe dormienti. Il suo cuore è il loro protettore,

Colonna 11

īr.n vb. 3æ-inf. machen – H 88

wḏw.f nome ordre / commandement / décret – B 180

t3šw.f limite / frontière – B 702

s3ḳ.n réunir / rassembler – B 515

mdw.f nome parole – B 297

īdbwī *duale* les deux rives [l'Égypte].

īr.n wḏw.f t3šw.f s3ḳ.n mdw.f īdbwī

I suoi decreti hanno fissato i confini, le sue parole hanno riunito il Paese.

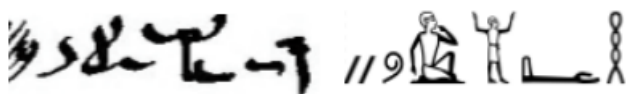
SEZIONE “B”



TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] Si rallegrano gli dei, tu hai fatto fiorire le loro offerte. [²] Tu hai ... hai tracciato i loro confini. [³] In presenza di tuo padre (si rallegrano), perché ne hai aumentato le loro porzioni. [⁴] L'Egitto (esalta) le tue forti braccia che hanno protetto le antiche tradizioni. [⁵] I nobili (esaltano) il tuo comportamento perché la tua potenza ha fatto conservare (loro) la prosperità. [⁶] L'Egitto (si rallegra) perché il tuo terrore (che infondi) ha esteso il loro dominio. [⁷] Si rallegrano le giovani reclute perché le hai fatte prosperare. [⁸] Tu sei adorato perché hai suscitato in loro il vigore. [⁹] L'Egitto si rallegra per la tua potenza perché hai protetto le loro mura.

Linea 1



ḥ^c-wī vb. 3æ-inf. ḥ^cī [freuen / jubeln – H

511] *legato alla part. wī / wy con significato di willkommen! – H179*

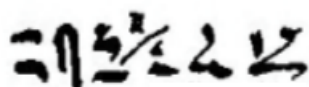


ntrw pl. di ntr Gott – H 443



srwd.n.k var. di **srwd** perf. II

p.s.m. del vb.caus. 3æ-lit. rendre florissant / faire prospere – B 567



p3wt.sn offrandes [de toutes natures] – B 211

ḥꜣwī ntrw srwd.n.k p3wt.sn

Si rallegrano gli dei, tu hai fatto fiorire le loro offerte

Linea 2

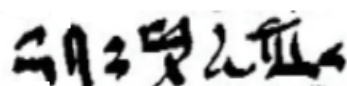


zione

[ʿ3rdw ?].k parola di difficile interpreta-



ṛ.n.k perf. II *p.s..m. delvb. 3æ-inf. machen* – H 88



t3š.sn boundary – Gardiner 599

[ʿ3rdw ?].k ṛ.n.k t3š.sn

tu hai ... hai tracciato i loro confini

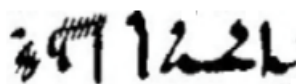
Linea 3



[itw.k] tuo padre [it père – B 83]



im(i) legato alla parola successiva (cfr.)



b3ḥ in presenza di **[m-b3ḥ-ᶜ** in the presence of – Gardiner 563]

s^c3.n.k vb. caus. 3æ-inf. agrandir / élever – B 520

[ps]št.sn part / portion – B 231

[ĩtw.k] ĩm(ĩ) b3ḥ s^c3.n.k [ps]št.sn

in presenza di tuo padre, perché ne hai aumentato le loro porzioni

Linea 4

[Kmt] Ægypten – H 883

[m] cfr. la parola successiva

[h]pš.k per le tue forti braccia [m ḥpš.k bras fort / puissant – B 463]

m^ck.n.k vb. 3æ-inf. défendre /protéger – B 291

ĩswt les temps anciens – B 78

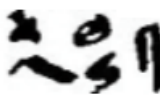
[kmt] [m] [h]pš.k m^ck.n.k ĩswt

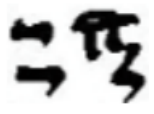
L'Egitto (esalta) le tue forti braccia che hanno protetto le antiche tradizioni

Linea 5

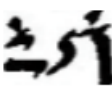
p^ct princes / nobles – B 213

m prep.

 **shr.k** autorità / comportement – B 580

 **it.n** var. di **iti** vb. 3æ-inf. prendre – B 86

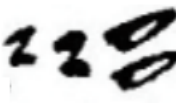
 **b3w.k** pouvoir / puissance – B 188

 **h3w** n. prosperité – B 395

p^ct m shr.k it.n b3w.k h3w

I nobili (esaltano) il tuo comportamento perché la tua potenza ha fatto conservare (loro) la prosperità

Linea 6

 **idbwỉ** duale les deux rives [l'Égypte] – B 88

 **m**

 **nrw.k** terreur / crainte – B 329

 **swsh.n.k** vb. caus. 3æ-lit. étendre / repousser les frontières – B 529

 **hr[w]t.sn** possession – B 496

idbwỉ m nrw.k swsh.n.k hr[w]t.sn

L'Égitto (si rallegra) perché il tuo terrore (che infondi) ha esteso il loro dominio

Linea 7

d3mw.k jeunes hommes / troupes – B 761

n tst si rallegrano [**tst** monter / s'élever – B 737]

rdī.n.k tu li hai fatti [*vb. irr.* **rdī** / **rdī** geben – H 482]

rd.sn prosperer – B 378

d3mw.k n tst rdī.n.k rd.sn

Si rallegrano le giovani reclute perché le hai fatte prosperare

Linea 8

im3hyw.k to wor-

ship / to honour – Budge I – 50a

rdī.n.k *vb. irr.* **rdī** / **rdī** geben – H 482

rnp̄y.sn *vb. 4æ-inf.* (être, devenir) fraîche / force / vigueur de la jeunesse – B 368

im3hyw.k rdī.n.k rnp̄y.sn

tu sei adorato perché hai suscitato in loro il vigore

Linea 9

t3wī *duale* les Deux-Terres, l'Égypte – B 699

3

2644 IIII

2523

二〇二五

t3wỉ m p̣ḥṭỉ.k ṃĩk.n.k ỉnbw.sn

L'Egitto si rallegra per la tua potenza perché hai protetto le loro mura.

SEZIONE “C”



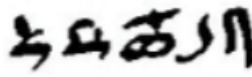
TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] Il suo ritornello: Horus estende il suo confine, che possa rifarlo per sempre! [²] Come è grande il Signore (Re) della sua Città! (Come) un milione di (braccia), mille uomini sono poca cosa (rispetto a lui). [³] Ritornello: è la diga che ferma il fiume dalle inondazioni di acqua. [⁴] (Lui sott. il Re) rende fresco il luogo (i.e. le stanze) e consente all'uomo (i.e. alle persone) di dormire fino al mattino. [⁵] Ritornello: Lui è il bastione del muro di Seshem. [⁶] Ritornello: Egli è un rifugio, la sua mano è da evitare [nel senso cioè "le sue botte sono micidiali"]. [⁷] Ritornello: Lui è un rifugio per gli uomini deboli che difende dal loro nemico. [⁸] Ritornello: Lui è un riparo dal freddo e dal caldo dell'estate. [⁹] Ritornello: Lui è un angolo caldo, asciutto durante l'inverno. [¹⁰] Ritornello: Lui è una montagna che allontana la tempesta quando il cielo si infuria. [¹¹] Ritornello: Lui è come Sekhmet contro i nemici che attaccano la terra del Fayum (od anche sic et simpliciter: i confini).

Linea 1

 **inyt.f** refrain [de chanson] – B 61

 **Hrw / Hr** Horus – H 1225

 **swsh** *vb. caus. 3æ-lit.* erweitern – 680

 **t3š.f** Grenze – H 916


 **whm.k** wiederholen – H 210

 **nhḥ** Ewigkeit – H 424

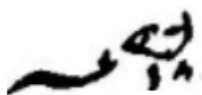
inyt.f Hrw swsh t3š.f whm.k nhḥ

Il suo ritornello: Horus estende il suo confine, che possa rifarlo per sempre!

Linea 2

 **wr-wỉ** quanto è grande [**wr** Große – H 201 - **wỉ** / **wy** *part. exclam. dopo un aggettivo quel / comment* – B 139]

 **nb n** Seigneur / le Roi – B 315

 **nỉwt.f** ville / cité – B 308

 **wᶜ** *art. indef.* un – B 139

ḥḥ million – B 432

pw *pron. dim.* celui qui / que – B 214

nds to be little / little – Budge I-413b

pw *cfr. sopra*

kw others – Budge II-792b

ḥ3w milliers – B 449

rmṯ homes – B 366

wr-w nb n nīwt.f w^c **ḥḥ** pw **nds** pw **kw** **ḥ3w** **rmṯ**

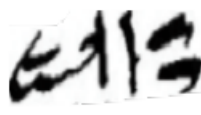
Come è grande il Signore (Re) della sua Città! (Come) un milione di (braccia), mille uomini sono poca cosa (rispetto a lui).

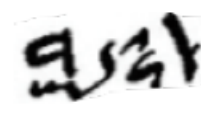
Linea 3

isw dasselbe / desgleichen – H 102

^c digue – B 92


pw que – B 214

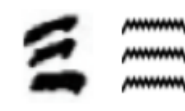
 **dnỉ vb. 3æ-inf. contenir** – B 750

 **itrw fleuve / le Nil** – B 85

 **r contre** – B 355

 **wdnw.f inondation** – B 185

 **nw gen. ind. de** – B 311


 **mw water** – Budge I-293a

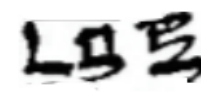
isw^c pw dnỉ itrw r wdnw.f nw mw

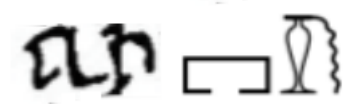
Ritornello: ¹è la diga che ferma il fiume dalle inondazioni di acqua.

Note 1: nella presente linea e nelle successive va ripetuto il ritornello “Si rallegrano gli dei” riportato nella sezione B (cfr. sez. B **h^cwỉ ntrw**)

Linea 4

 **isw dasselbe / desgleichen** – H 102

 **mnkb lieu frais / endroit frais** – B 270

 **kbb (être, devenir) frais** – B 658

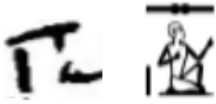
 **pw que** – B 214



rdī / rdī vb. *irr.* geben – H 482



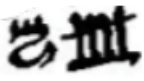
sdr schlafen gehen – H 795



s man – Gardiner 587



nb-r fino a [**nb** agg. *indef.* chaque / tout – B 314 // **r** prep. à – B 355]]

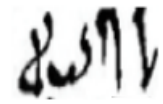


šsp aube / jour – B 645

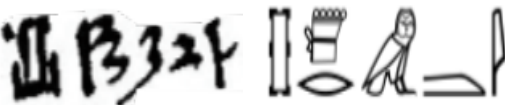
īsw mnḳb ḳbb pw rdī sdr s nb-r šsp

(Lui *sott.* il Re) rende fresco il luogo (*i.e.* le stanze) e consente all'uomo (*i.e.* alle persone) di dormire fino al mattino.

Linea 5



īsw dasselbe / desgleichen – H 102



īmdr rempard – B 59



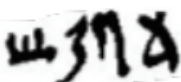
pw que – B 214



m de – B 243



[**īnb**] wall / fortification – Budge 60b (?)9+

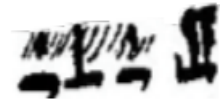


šsm Shesem (una divinità ?) – Budge II-753b

šw imdr pw m [inb] šsm

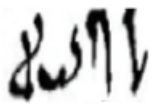
Ritornello: Lui è il bastione del muro di Seshem

Note: linea di difficile interpretazione. Alcuni autori la parola
šsmn bronzo.

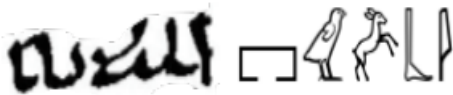


la interpretano

Linea 6



šw dasselbe / desgleichen – H 102



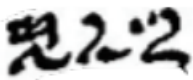
ibw refuge / asile – B 43



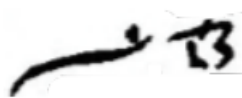
pw que – B 214



[tmm] (se) fermer – B 716



šš ausweichen / vermeiden – H 804

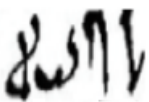


drt.f hand – Gardiner 602

šw ibw pw [tmm] šš drt.f

Ritornello: Egli è un rifugio, la sua mano è da evitare [nel senso cioè “le sue botte sono micidiali”].

Linea 7



šw dasselbe / desgleichen – H 102

nht refuge – B 330

pw que – B 214

nhmt defender – B 334

sndw un home apeuré / craintif – B 564

m^c dans la main de / en la possession de – B 258

hrww.f dal suo nemico [hrww / hrwy ennemi – B 479]

īsw nht pw nhmt sndw m^c hrww.f

Ritornello: Lui è un rifugio per gli uomini deboli che difende dal loro nemico.

Linea 8

īsw dasselbe / desgleichen – H 102

šwt shadow – Gardiner 508

pw que – B 214

3htt Akhet [saison de l'inondation] – B 16

kbt vb. 2^æ-gem. infinitive kühl sein / kühlen – H 853

m de – B 243

šmw shémou [saison de la moisson] – B635

šw šwt pw 3htt kbt m šmw

Ritornello: Lui è un riparo dal freddo e dal caldo dell'estate.

Linea 9

šw dasselbe / desgleichen – H 102

kḥ angle – B 657

pw que – B 214

šm (être, devenir) chaud – B 635

[šwyt] ombre / lieu ombragé / séché – B 627

r pendant – B 355

tr n saison de – B 718

prt péret [saison de la germination] – B 224

šw kḥ pw šm [šwyt] r tr n prt

Ritornello: Lui è un angolo caldo, asciutto durante l'inverno.

Linea 10

𐤁𐤍𐤌

īsw dasselbe / desgleichen – H 102

𐤁𐤍𐤌 𐤁𐤍𐤌

d^c var. di dw montagne / colline – B 763

𐤁𐤍

pw que – B 214

𐤁𐤍𐤌 𐤁𐤍𐤌 𐤁𐤍𐤌

mdr éloigner (les troubles) – B 301

𐤁𐤍𐤌 𐤁𐤍𐤌 𐤁𐤍𐤌

d^c tempête – B 762

𐤁𐤍

r pendant – B 355

𐤁𐤍𐤌 𐤁𐤍𐤌 𐤁𐤍𐤌

tr n saison de – B 718

𐤁𐤍𐤌 𐤁𐤍𐤌 𐤁𐤍𐤌

nšnn (être) furieux – B 342

𐤁𐤍𐤌

pt ciel – B 209

īsw d^c pw mdr d^c r tr n nšnn pt

Ritornello: Lui è una montagna che allontana la tempesta quando il cielo si infuria.

Linea 11

𐤁𐤍𐤌

īsw dasselbe / desgleichen – H 102



shmt Sekhmet – B 578 [si dovrebbe interpretare che il sovrano è come la dea Sekhmet)



pw que – B 214



r contre – B 355



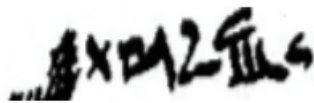
hrwyw pl. di **hrwy** ennemi – B 479



hndw marcher sur / offenser – B 475



hr sur / pres de – B 425

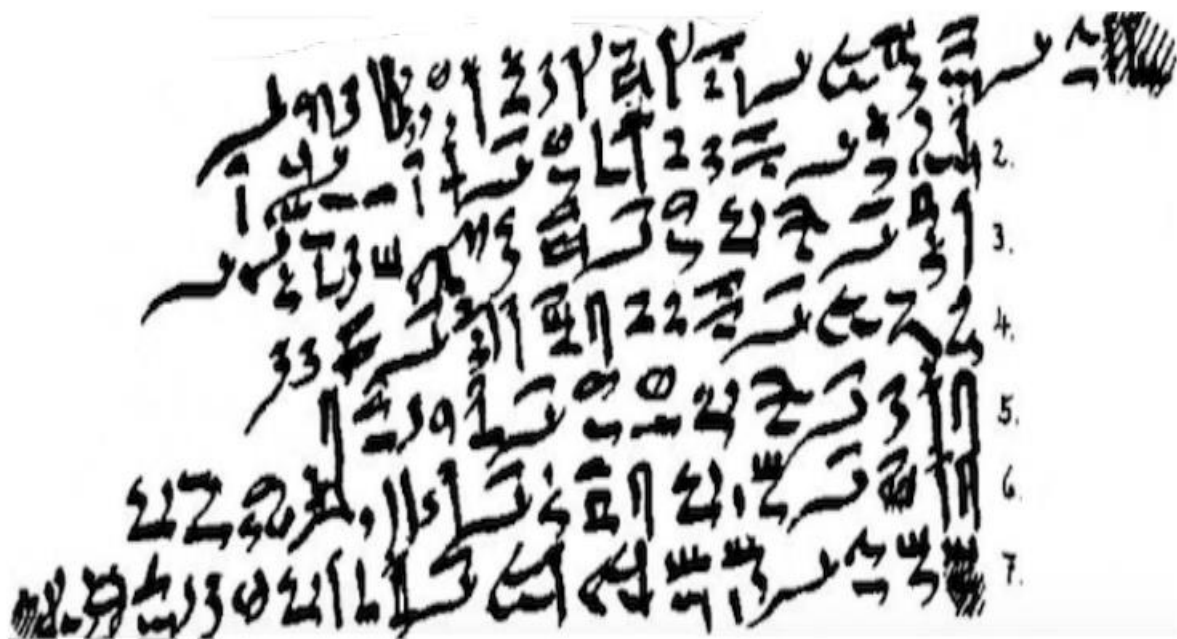


t3š[.f] le Pays du lac (le Fayoum) – B 700

isw shmt pw r hrwyw hndw hr t3š[.f]

Ritornello: Lui è come Sekhmet contro i nemici che attaccano la terra del Fayum (*od anche sic et simpliciter*: i confini).

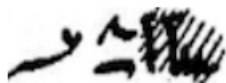
SEZIONE “D”



TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] Lui è venuto a noi prendendo la terra dell'Alto Egitto, la Doppia Corona ha unito sulla sua testa. [²] Ha unito le Due Terre, ha associato l'Alto Egitto con il Basso Egitto. [³] Lui ha governato l'Egitto e messo il deserto sotto (di lui). [⁴] Lui ha protetto le Due Terre e calmato le due rive del fiume. [⁵] Lui ha dato vita all'Egitto, ha dissipato i suoi mali. [⁶] Lui ha fatto gioire i nobili, ha dato respiro alle gole del popolo. [⁷] Lui ha calpestato le terre straniere, ha colpito i popoli nomadi ignari dell'aver paura. [⁸] ... il suo Paese, ha salvato gli oppressi [⁹] ... i nostri figli, (possiamo) seppellire i nostri vecchi ... (?).

Linea 1



[i]i.n.f vb. irr. kommen – H 27



n.n a noi [n à – B 303 // n suff. I p.pl. noi]



it.f nehmen – H 114

t3 Erde – H 912

šm^c / šm^cw Oberägypten – H 820

hnm.n vb. vereinigen mit / nehmen – H 636

H 746

shmti f. Doppelkrone (Krone von Ober- und Unterägypten) –

m in / mit – H 311

tp.f Kopf – H 923

[i]i.n.f n.n it.f t3 šm^c hnm.n shmti m tp.f

Lui è venuto a noi prendendo la terra dell'Alto Egitto, la Doppia Corona ha unito sulla sua testa.

Linea 2

sm3.n.f perf. III p.s.m. vereinigen – H 701

t3wi duale di t3 Erde – H 912 (le Due Terre)

3bh.n.f mélanger dans / associer avec – B12

swt jonc [symbole de la Haute-Égypte] – B 524

n / nsw con

bît Unterägypten – H 245

sm3.n.f t3wỉ 3bh.n.f swt n bỈt

Ha unito le Due Terre, ha associato l'Alto Egitto con il Basso Egitto.

Linea 3

h3.n.f perf. III p.s.m. del vb. **h3** gouverner / régner – B 437

kmt l'Égypte [la terre noire] – B 679

rdỉ.n.f perf. III p.s.m. del vb. irr. **rdỉ** / **rdỉ** geben – H 482

dšrt Wüste / Ausland – H 988

m

ʿb.f joindre / réunir – B 100 // zusammen mit / unter – H 134

h3.n.f kmt rdỉ.n.f dšrt m ʿb.f

Lui ha governato l'Egitto e messo il deserto sotto (di lui).

Linea 4

mỈk.n.f perf. III p.s.m. del vb. 3æ-inf. **mỈk**
défendre / protéger – B 291

t3wỉ duale di **t3** Erde – H 912 (le Due Terre)

sgrh.n.f f perf. III p.s.m. del vb. caus. 3æ-lit. **sgrh**
apaiser / calmer – B 600

ıdbwı *duale di ıdb* rive / rivage – B 88

mı̄k.n.f t3wı sgrḥ.n.f ıdbwı

Lui ha protetto le Due Terre e calmato le due rive del fiume.

Linea 5

faire vivre – B 521

s^cnh.n.f *perf. III p.s.m. del vb. caus. 3æ-lit . s^cnh*

kmt l'Égypte [la terre noire] – B 679

hsr.n.f *perf. III p.s.m. del vb. hsr* dissiper – B 482

šnw.s Leiden / Krankheit – H 825

s^cnh.n.f kmt hsr.n.f šnw.s

Lui ha dato vita all'Egitto, ha dissipato i suoi mali.

Linea 6

s^cnh.n.f s^cnh.n.f *perf. III p.s.m. del vb. caus. 3æ-lit . s^cnh* faire vivre – B 521

p^t princes / nobles – B 213

srḳ.n.f *perf. III p.s.m. del vb.* **srḳ** respirer / réjouir / permettre de respirer [pour la gorge] – B 569

ḥtyt gorge – B 439

I-430b

rhwt *da* **rhît** man and women / mankind – Budge

s^cnh.n.f p^ct srḳ.n.f ḥtyt rhwt

Lui ha fatto gioire i nobili, ha dato respiro alle gole del popolo.

Linea 7

[pt]pt.n.f *perf. III p.s.m. del vb.* **ptpt** piétiner [des ennemi] – 233

ḥ3swt *f. pl. di* **ḥ3st** pays étranger – B 453

ḥw.n.f *perf. III p.s.m. del vb. 3æ-inf.* **ḥwî** frapper / donner un coup – B 403

iwntiḥ / **iwntyw** nomades / Asiatiques – B 39

ḥnw *pl. di* **ḥm** un ignorant – B 465 [nota: un lapsus del Möller nell'aver riportato **ḥnw**, anziché **ḥmw**]

snd.f avoir peur – B 564

[pt]pt.n.f ḥ3swt ḥw.n.f iwntiḥ ḥnw snd.f

Lui ha calpestato le terre straniere, ha colpito i popoli nomadi ignari dell'aver paura [nota: si deve intendere di una persona del genere].

Linea 8

3.n.f lui ha [**3** *part. encl.* donc / certes – B 9

t3š.f il suo confine / il suo Paese [le Pays du lac (le Fayoum)] – B 700

nḥm.n.f *perf. II p.s.m. del vb.* **nḥm** sauver / défendre – B 334

ʿw3 *vb. 4æ-inf.* **ʿw3i** celui qui est volé / dépouiller – B 99

3.n.f t3š.f nḥm.n.f ʿw3

... il suo Paese, ha salvato gli oppressi

Linea 9

ḥrdw.n *pl.di* **ḥrd** enfant – B 497 [**n** *suff. I p. pl.*]

ḫrs.n *vb.* inhumer – B 665 [**n** *suff. I p. pl.*]

i3w.n *nome* vieillard – B 25

ḫr (?)

ḥrdw.n ḫrs.n i3w.n ḫr(?)

... i nostri figli, (possiamo) seppellire i nostri vecchi ... (?)

SEZIONE “E”

TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] Lodate Sesostri III, lunga vita e per l'eternità. [²] Colui che si deve occupare del vostro sostentamento, che salva ... [³] Il nostro guardiano che sa farci respirare, che è munito ... [⁴] Che possiate ricompensarlo con vita, potere e milioni di ...

.....

[⁵] Lode a Sesostri III, lunga vita e per l'eternità [⁶] Alzando il braccio del capitano nella [barca Sacra ?] [⁷] adornata di electrum più di ... [⁸] Le due rive del fiume ... [⁹] hanno sentieri ...

Linea 1

mr.tn *vb.3æ-inf* aimer / apprécier – B 273 2a p. pl.

h^c-[k3w]-r^c Sesostri III – H 1262

‘nh lunga vita [**‘nh** live – Gardiner 557]

dt ewig – H 991

nhh [...] Ewigkeit – H 424

mr.tn h^c-[k3w]-r^c ‘nh dt r nhh [...]

Lodate Sesostri III, lunga vita e per l'eternità.

Linea 2

wdd *vb.3æ-inf*. **wđ** mettre / appliquer / s'occuper à – B 176

ir.f quant' à – B 66

k3w.tn II p.pl. di **k3w** nourriture – B 672

nhm [...] sauver / secourir – B 334

wdd ir.f k3w.tn nhm [...]

Colui che si deve occupare del vostro sostentamento, che salva ...

Linea 3

s3w.n *I p.pl.* to guard / to watch – Budge II-635b

rh savoir – B 370

snfy *vb. caus. 2æ-lit.* faire respirer – B 558

‘pr (?) [...] fournir / equipe – B 103

s3w.n rh snfy ‘pr (?) [...]

Il nostro guardiano che sa farci respirare, che è munito ...

Linea 4

db3.tn *vb.* restituer / rembourser – B 765

n.f a lui

m con

‘nh live – Gardiner 557

w3s autorité – B 135

hḥw des millions – B 432

n [...] di ...

db3.tn n.f m ‘nh w3s hḥw n

Che possiate ricompensarlo con vita, potere e milioni di ...

spazio (parte illeggibile)

Linea 5

hst éloge / louanges – B 433

h^c-k3w-r^c Sesostri III – H 1262

‘nh lunga vita [**‘nh** live – Gardiner 557]

dt ewig – H 991

r pour – B 355

n[ḥḥ] Ewigkeit – H 424

ḥst ḥ^c-k3w-r^c ^cnh dt r n[ḥḥ]

Lode a Sesostri III, lunga vita e per l'eternità

Linea 6

f3t vb.3æ-inf. f3i lever / soulever – B 237

^c bras – B 91

nfw capitaine [de bateau] – B 320

m nella

wi[3?] barque sacrée – B 138

f3t ^c nfw m wi[3?]

Alzando il braccio del capitano nella [barca Sacra ?]

Linea 7

ḥkry vb. être orné de – B 499

m de – B 243

d^cm electrum – B 763

r [...]

ḥkry m d^cm r [...]

adornata di electrum più di ...

Linea 8

[..].n ... di

idbwy duale di idb rive / rivage – B 88

r a

s..s (?) [...]

[..].n idbwy r s..s (?) [...]

Le due rive del fiume ...

Linea 9

[..].n.sn hanno

mtnw [...] *pl. di mtn* route / chemin – B 295

[..].n.sn mtnw [...]

hanno sentieri

